

訳文

エード・メモワール

合衆国原子力水上軍艦の日本国への寄港に関して、大使館及び外務省の代表者の中で最近討議が行なわれてきた。これらの軍艦は合衆国海軍のその他の水上軍艦とは推進系統が異なるのみであり、かつ、これらの軍艦の寄港は相互協力及び安全保障条約に基づく事前協議の対象となるものではないが、合衆国政府は、通常の子力潜水艦の寄港の場合と同様に、日本国民の懸念を承知しているので、条約上の権利を行使するに先だつて、日本政府とこの問題を討議することとした。事前協議にかかる事項については、合衆国政府は、1960年1月19日付けの日米共同コミュニケに述べられているとおり、日本国政府の意思に反して行動する意図を有しない。

大使館の代表者は、外国の港における合衆国原子力軍艦の運航に関する合衆国政府の声明が、

日本国の港及び領海における運航中の、通常の原子力潜水艦のみならず原子力水上軍艦にも適用されるものであることを指摘した。

大使館の代表者は、通常の原子力潜水艦の寄港に関する1964年8月17日付けのエード・メモワールにいう原子炉の安全性及び運航に関する諸点並びに責任及び補償に関する諸点（放射性廃棄物処理に関する事項を含む。）は、合衆国の原子力水上軍艦にも等しく適用される旨言明した。合衆国原子力軍艦の日本国の港への寄港について、これらの軍艦が合衆国の港に寄港する場合に適用される安全基準と同一の安全基準が適用されることに関連し、大使館の代表者は、最大想定事故を仮定した場合の安全解析によれば、原子力軍艦がその碇泊地点の周辺の住民に対し不当な放射線その他の原子核による危険をもたらすものではない旨言明した。また、大使館の代表者は、原子力水上軍艦のための港湾交通上の考慮は、同種形状の通常の推進力の軍艦のための考慮と同様であることを言明した。

昭和42年10月20日

AIDE-MEMOIRE

Recently there have been discussions between representatives of the Embassy and representatives of the Gaimusho regarding visits to Japan by U. S. nuclear-powered naval surface warships. While these warships differ from other surface ships of the U. S. Navy only in the propulsion system, and while visits by them are not subject to prior consultation under the Treaty of Mutual Cooperation and Security, the U. S. Government is aware of the concern of the Japanese people, as it was in the case of the visits by nuclear-powered submarines (SSNs), and has therefore chosen to discuss this matter with the Government of Japan before exercising its treaty rights. With respect to matters that do involve prior consultation, the United States Government, as stated in the joint U. S. - Japan communique of January 19, 1960, has no intention of acting in a manner contrary to the wishes of the Japanese Government.

The representatives of the Embassy pointed out that the STATEMENT BY U. S. GOVERNMENT ON OPERATION OF U. S. NUCLEAR-POWERED WARSHIPS IN FOREIGN PORTS applies not only to its nuclear-powered submarines but to its nuclear-powered surface warships as well while operating in Japanese ports and waters.

They stated that reactor safety and operations and liability and compensation aspects of the Aide-Memoire of August 17, 1964 relating to SSN visits, including that of radioactive waste disposal, are equally applicable to U. S. nuclear-powered surface warships. In connection with the fact that the same safety criteria are applied with regard to visits of U. S. nuclear-powered warships to Japanese ports as are applied in the case of their visits to U. S. ports, they stated that, based on a safety analysis in which the maximum credible accidents are assumed, nuclear-powered warships do not present unreasonable radiation or other nuclear hazards to the civilian population in the neighborhood of their mooring locations. The representatives of the Embassy also stated that port traffic considerations for nuclear-powered surface warships are the same as for conventional powered warships of similar configuration.

Embassy of the United States of America

Tokyo, October 20, 1967.